

Số: 1339/QĐ-ĐT

Hà Nội, ngày 04 tháng 5 năm 2013

QUYẾT ĐỊNH

Về việc ban hành đề cương học phần Tiếng Pháp học thuật

GIÁM ĐỐC ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

Căn cứ Nghị định số 07/2001/NĐ-CP, ngày 01/02/2001 của Chính phủ về Đại học Quốc gia;

Căn cứ Quy chế về Tổ chức và Hoạt động của Đại học Quốc gia ban hành theo Quyết định số 16/2001/QĐ-TTg, ngày 12/02/2001 của Thủ tướng Chính phủ;

Căn cứ Quy định về Tổ chức và Hoạt động của Đại học Quốc gia Hà Nội ban hành theo Quyết định số 600/TCCB, ngày 01/10/2001 của Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội;

Căn cứ Quy chế đào tạo sau đại học ở Đại học Quốc gia Hà Nội ban hành theo Quyết định số 1555/QĐ-ĐHQGHN ngày 25/5/2011, được sửa đổi, bổ sung theo Quyết định số 3050/QĐ-ĐHQGHN, ngày 17/9/2012 của Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội;

Xét đề nghị của Hiệu trưởng Trường Đại học Ngoại ngữ;

Xét đề nghị của Trưởng Ban Đào tạo,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Ban hành kèm theo quyết định này đề cương học phần Tiếng Pháp học thuật (dành cho khối ngành khoa học xã hội nhân văn, kinh tế, luật), mã số: FRE 6001.

Điều 2. Chánh Văn phòng, Trưởng Ban Đào tạo và Thủ trưởng các đơn vị đào tạo sau đại học chịu trách nhiệm thi hành quyết định này./.

**KT. GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC**

Nơi nhận:

- Như Điều 2;
- Lưu: VT, ĐT, T30.

(đã ký)

Nguyễn Kim Sơn

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN

Tiếng Pháp học thuật

(dành cho khối ngành khoa học xã hội nhân văn, kinh tế, luật)

Mã số: **FRE 6001**

(Ban hành kèm theo Quyết định số 1339 /QĐ-ĐT, ngày 04 tháng 5 năm 2013
của Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội)

1. Thông tin về giảng viên

Giảng viên phụ trách: **Trần Đình Bình**

Chức danh khoa học, học vị: Phó Giáo sư, Tiến sĩ

Thời gian, địa điểm làm việc: Các ngày trong tuần, tại Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN, đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội.

Điện thoại: NR: 043-7673178 CQ: 043-7547269 DD: 0912-210762

E-mail: tbinhfrance@yahoo.fr

2. Thông tin chung về học phần

Tên học phần: **Tiếng Pháp học thuật** (French for Academic Purposes)

Mã số học phần: FRE 6001

Số tín chỉ: 03

Loại học phần: Bắt buộc

Học phần tiên quyết: Tiếng Pháp cơ bản (dành cho học viên của Đại học Quốc gia Hà Nội).

Giờ tín chỉ đối với các hoạt động:

+ Lí thuyết: 15

+ Thực hành: 15

+ Tự học: 15

Địa chỉ khoa phụ trách học phần: Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN, đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội.

3. Mục tiêu của học phần

3.1. Mục tiêu chung

Sau khi hoàn thành học phần, học viên được củng cố kiến thức và rèn luyện kỹ năng sử dụng tiếng Pháp để làm tốt các việc sau:

- Đọc và hiểu rõ tài liệu khoa học được trình bày theo các dạng thức cơ bản trong văn phong khoa học
- Viết đoạn/bài tóm tắt những tài liệu khoa học đã đọc
- Viết những đoạn/bài luận học thuật theo các dạng, kiểu văn bản đã được học
- Dịch viết một số câu/ đoạn quan trọng, mấu chốt trong tài liệu khoa học.

3.2. Mục tiêu cụ thể

Phần 1: Nội dung cốt lõi

- Đọc, hiểu và xác định được ý chính, chủ đề của đoạn văn, bài khoá; xác định được cấu trúc, cách tổ chức và lôgic phát triển luận điểm; xác định được mạch lạc và liên kết văn bản khoa học; xác định được kiểu diễn ngôn khoa học;
- Đọc phê phán (lecture critique) những tài liệu khoa học, tài liệu chuyên ngành liên quan, phân biệt được dữ kiện thực tế với bình luận, nhận xét, quan điểm của người viết;
- Xác định được các phần chính, cần thiết trong bài viết khoa học, hiểu được các bảng biểu, sơ đồ và cách diễn giải bảng biểu, sơ đồ;
- Đọc và hiểu được những hàm ý, thái độ, quan điểm hàm ngôn của người viết thông qua suy luận từ các yếu tố hiển ngôn;
- Viết bài mô tả: con người, văn hoá, phong tục tập quán; mô tả quy trình khoa học; mô tả, giải thích bảng biểu;
- Viết đoạn văn so sánh, tương phản, giải thích, chứng minh luận điểm;
- Đọc tài liệu và viết tóm tắt nội dung, viết đoạn nhận xét, phê phán, tường giải, đánh giá tài liệu đã đọc;
- Viết trích dẫn, tài liệu tham khảo trong văn phong khoa học;
- Viết bài trình bày PowerPoint và thực hiện thuyết trình ngắn về một số nội dung, chủ đề được giao, được học trong chương trình.

- Dịch một số đoạn trích từ văn bản khoa học với những cấu trúc, từ vựng cơ bản có liên quan tới ngành học từ tiếng Pháp sang tiếng Việt và ngược lại.

Phần 2: Nội dung liên quan gần

Có kiến thức ngôn ngữ về cấu trúc, văn phong, công cụ liên kết văn bản trong các bài viết khoa học bằng cả tiếng Pháp và tiếng Việt;

- Có kiến thức ngôn ngữ cơ bản về ngữ pháp, từ vựng, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong cả tiếng Pháp và tiếng Việt;

- Có kỹ năng đọc hiểu tiếng Pháp nâng cao đối với các tài liệu khoa học.

Phần 3: Nội dung liên quan xa

- Có kiến thức nền và chuyên môn liên quan đến các chủ đề xã hội và khoa học thường gặp, phổ biến hoặc có tính thời sự.

4. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần có các bài luyện kỹ năng đọc hiểu liên quan đến một số vấn đề kinh tế - văn hóa - xã hội và khoa học nhằm giúp học viên củng cố vốn từ vựng, ngữ pháp và kiến thức, kỹ năng ngôn ngữ đã học, đồng thời tăng cường vốn từ vựng thường dùng trong văn phong khoa học. Học viên được giới thiệu và rèn luyện kỹ năng để hiểu được văn phong, diễn ngôn, cấu trúc văn bản khoa học cũng như suy luận và tường giải được đúng các ý hàm ngôn, tư tưởng, thái độ, quan điểm của người viết trong tài liệu khoa học.

Trọng tâm thứ hai là luyện cách viết câu, viết đoạn, viết tóm tắt nội dung của các tài liệu khoa học và viết bài luận theo văn phong khoa học. Ngoài ra, học phần còn có các bài tập luyện dịch song ngữ Pháp-Việt, Việt-Pháp, nhấn mạnh một số cấu trúc đặc thù, phổ biến trong văn phong khoa học cũng như những cấu trúc, từ vựng, thuật ngữ mà học viên Việt Nam thường gặp khó khăn để hỗ trợ cho kỹ năng đọc hiểu và viết.

5. Nội dung chi tiết học phần:

Dưới đây là những chủ đề mang tính chất gợi ý. Giảng viên có thể thay đổi chủ đề cho phù hợp với từng lớp học viên.

- a. Con người và văn hoá
- b. Quy trình, chu trình khoa học/ kỹ thuật
- c. Số liệu, dữ liệu khoa học

- d. Khác biệt về các đặc điểm tự nhiên, xã hội, v.v. giữa các đối tượng
- e. Dân số
- f. Kinh tế
- g. Sáng tác, phát minh
- h. Quyền sở hữu tài sản
- i. Môi trường và Phát triển bền vững
- j. Biến đổi khí hậu và thích ứng với biến đổi khí hậu
- k. Giáo dục
- l. Gia đình
- m. Quan hệ quốc tế

6. Học liệu

6.1. Giáo trình học phần

Tuỳ theo đối tượng học viên thuộc các ngành ở các trường/ đơn vị thành viên của Đại học Quốc gia Hà Nội mà có thể sử dụng một hoặc kết hợp các giáo trình hoặc tập bài giảng chính ở dưới đây với những điều chỉnh cần thiết của giáo viên cho phù hợp với học viên và tuân thủ theo nội dung các kỹ năng đọc, viết cần thiết nêu trong Mục 7 - Lịch trình chung.

6.2. Học liệu tham khảo bắt buộc

1. Michel Soignet (2003) Le français juridique: Livret d'activités, Hachette, Paris.
2. Lionel Dahan, Pierre Morel (2004) Le Français commercial, Pirket, Paris.
3. Jacques Masselin Alain Delsol, Robert Duchaigne_(1992), Le français scientifique et technique, Hatier Paris.
4. Claude Fintz, Marielle Rispaill (1997) Le français dans le supérieur : Fiches méthodologiques, Ellipses, Paris.

6.3. Học liệu tham khảo thêm

1. Sylvie Garnier Alan Savage (2011), Rédiger un texte académique en français, Niveaux B2-C1, Edition Ophrys, Paris.

2. Cicurel, F (1991) Lectures interactives en Langues étrangères, Hachette FLE, Paris

3. Morais, J (1994) L'art de lire Odile Jacob, Paris

4. Charnet C, Robin-Nipi J (1997) Rédiger un résumé, un compte-rendu, une synthèse, Hachette, Paris.

5. Dupleix Dorothée, Megre Bruno (2007) Production écrite niveaux B1/B2 du CECR. Atelier FLE, Didier Paris

6.4. Websites

http://www.ciep.fr/deldalf/document/DELF_B2.pdf

http://www.ciip.ch/pages/home/DEL/fichier/apprendre_ecrire_synthese.pdf

http://www9.gergetown.edu/faculty/spielm/docs/txt/le_texte.htm

www.efc.fr/prendre-notes-rediger-comptes-rendus

www.espaceformation.com

www.lettres.org

www.oasisfle.com

www.amazon.fr/rediger...compte-rendu.../

http://www.atelier.on.ca/edu/pdf/Mod07_strategie_comprehension.pdf

7. Hình thức tổ chức dạy và học

Học phần này chủ yếu là thực hành và tự luyện tập nên giảng viên chỉ giảng lí thuyết cơ bản, cung cấp những ngữ liệu đầu vào cần thiết trong 1 tiết đầu mỗi buổi học, sau đó hướng dẫn học viên thực hành, chữa những lỗi cơ bản trong các bài tập đọc hiểu, bài tập viết và dịch xuôi dịch ngược. Học viên thực hành đọc, dịch và viết trong và ngoài giờ lên lớp. Các bài tập về nhà do giáo viên giao phải được hoàn thành đầy đủ và nộp lại đúng hạn để giáo viên theo dõi và lấy điểm đánh giá thường xuyên. Học viên còn phải tập nói lưu loát trong thời gian từ 1 đến 2 phút (tốc độ trung bình 120 từ/ phút) những nhận xét, bình luận, ý kiến, quan điểm của mình theo nội dung các bài học và bài tập được giao.

Mỗi buổi giáo viên sẽ gọi một số học viên bất kỳ trình bày phần này và có đánh giá để tích hợp vào điểm đánh giá thường xuyên.

Thời gian dành cho học phần: Học phần có 135 tiết học gồm 15 tiết giảng lí thuyết (trên lớp), 30 tiết thực hành (trên lớp) và 90 tiết tự học bắt buộc. Với mỗi

buổi học 3 tiết (1 tiết lí thuyết và 2 tiết thực hành), học phần sẽ được tiến hành trong 15 buổi học. Cứ mỗi buổi học 3 tiết ở lớp, học viên phải hoàn thành 6 tiết tự học bắt buộc theo yêu cầu ở cột 6 trong *Lịch trình chung* sau đây.

Lưu ý:

Tương tự như cột 2 - Chủ đề trong phần *Lịch trình chung* sau đây, nội dung bài tập, chủ đề để viết luận hay trích đoạn tài liệu phải dịch trong cột 6 – Bài tập/ Nội dung tự học giáo viên cần điều chỉnh cho phù hợp với từng lớp học viên, đảm bảo tính thời sự, cập nhật và gắn với chuyên ngành của học viên. Bài tập phải được hoàn thành trong thời gian tự học và nộp cho giáo viên theo yêu cầu.

Ngoài các bài tập được giáo viên giao, học viên phải tự đọc thêm và làm các bài tập trong 2 tài liệu tham khảo bắt buộc đã ghi ở trên. Khuyến khích học viên tự học thêm tiếng Anh qua các nguồn tài liệu tham khảo thêm đã nêu ở trên cũng như tài liệu khác mà học viên có thể có.

Lịch trình chung

<i>Buổi</i>	<i>Chủ đề</i>	<i>Đọc hiểu</i>	<i>Viết</i>	<i>Ngữ pháp/ Từ vựng / Kỹ năng bổ trợ</i>	<i>Bài tập/ Nội dung tự học</i>
1	Homme et culture	Comprendre un texte scientifique à dominante informative et ses caractéristiques	- Ecrire un texte informatif sur un phénomène de l'homme ou de la société - Faire un résumé d'un texte scientifique à dominante informative	- Révision des articles indéfinis/définis: un une, des; le la les - Révision des temps présent, futur	- Traduire en vietnamien un texte choisi sur la vie de l'homme ou la culture et en faire le résumé
2	Chiffres et données scientifiques	Comprendre les éléments et les séquences d'un texte scientifique à dominante descriptive et ses caractéristiques	Ecrire un texte descriptif sur un des phénomènes économiques	- Mots utilisés pour présenter un des événements économiques - Mots connecteurs - Révision de la voix passive et proposition relative	- Rédiger un texte descriptif sur un phénomène économique - Traduire en vietnamien un article extrait d'une revue scientifique française
3	Population	Comprendre les éléments et les séquences d'un texte scientifique à dominante descriptive et ses caractéristiques	- Décrire un tableau ou un graphique - Référence/ citation dans la production écrite académique	Mots utilisés pour décrire, un tableau, un graphique contenu dans un texte scientifique	- Décrire des tableaux et des graphiques contenus dans un article scientifique - Traduire en vietnamien un article scientifique
4	Société	Comprendre un texte à dominante	- Ecrire un texte à dominante explicative	- Mots utilisés pour expliquer un	- Ecrire un texte explicatif relatif à un problème de la

<i>Buổi</i>	<i>Chủ đề</i>	<i>Đọc hiểu</i>	<i>Viết</i>	<i>Ngữ pháp/ Từ vựng / Kĩ năng bổ trợ</i>	<i>Bài tập/ Nội dung tự học</i>
		explicative et ses caractéristiques	sur un sujet précis de la société	phénomène ou un problème des Sciences sociales	société comme la mentalité des jeunes face à la modernité - Traduire un article extrait d'une revue scientifique française
5	Économie	Comprendre un texte à dominante explicative, ses caractéristiques et les techniques de résumé d'un texte scientifique	Faire un résumé d'un texte lu	Phrases complexes	- Lire un article sur une des sciences économiques et en faire un résumé - Traduire un article extrait d'une revue scientifique française ou d'un manuel
6	Droit	- Identifier les différentes parties d'un article académique et ses caractéristiques	Faire le résumé d'un article académique	- Phrases complexes - Révision des temps du passé : passé composé, passé simple, imparfait, plus que parfait	- Lire un article choisi sur une des problèmes de droit public et en identifier les parties principales - Traduire un article extrait d'une revue scientifique ou d'un manuel
7	Education	Comprendre un texte à dominante argumentative et ses caractéristiques	Ecrire des paragraphes présentant un argument, une opinion	- Cohérence and cohésion textuelle Adverbes et moyens d'expression d'un accord et d'un désaccord	- Ecrire des paragraphes présentant ou soutenant votre point de vue sur un des problèmes du système éducatif actuel au Vietnam - Traduire un article extrait d'une revue scientifique ou d'un manuel

<i>Buổi</i>	<i>Chủ đề</i>	<i>Đọc hiểu</i>	<i>Viết</i>	<i>Ngữ pháp/ Từ vựng / Kĩ năng bổ trợ</i>	<i>Bài tập/ Nội dung tự học</i>
8	Test 1				
9	Environnement	Comprendre un texte à dominante argumentative et ses caractéristiques	Écrire un texte à dominante argumentative sur le réchauffement climatique	Modalités : moyens d'expressions de modalités en français	Lire et comprendre les arguments contenus dans un article scientifique à dominante argumentative Traduire un texte extrait d'un document scientifique sur ce domaine
10	Développement durable	Comprendre la structure logique d'un article scientifique et ses caractéristiques	Rédiger un texte exprimant le point de vue sur un des aspects du développement durable actuel	Règles de Cohérence et Cohésion	- Lire et comprendre les arguments d'un article scientifique à dominante argumentative - Traduire un article extrait d'une revue scientifique
11	Gestion des ressources humaines	Comprendre la structure logique d'un article scientifique et ses caractéristiques	Rédiger un texte sur un sujet précis de la gestion des ressources humaines tout en respectant sa structure logique	Mots connecteurs	- Ecrire un article relatif à la gestion des ressources humaines et son impact sur le Vietnam Traduire un article extrait d'une revue scientifique sur ce sujet
12	Psychologie scolaire	Comprendre les techniques de lecture et d'écriture, de résumé d'un type de texte scientifique	Lire et résumer un texte scientifique sur un des aspects de la psychologie scolaire	Mots connecteurs Mots marquant les causes/effet	- Lire et résumer un texte scientifique concernant les problèmes de la psychologie scolaire - Traduire un article extrait d'une revue scientifique sur

<i>Buổi</i>	<i>Chủ đề</i>	<i>Đọc hiểu</i>	<i>Viết</i>	<i>Ngữ pháp/ Từ vựng / Kỹ năng bổ trợ</i>	<i>Bài tập/ Nội dung tự học</i>
					ce sujet
13	Invention	Comprendre les techniques de lecture et d'écriture, de résumé d'un type de texte scientifique	Lire et résumer un texte scientifique sur une des inventions récentes en Sciences sociales	Révision des moyens d'expression au service des techniques de lecture et d'écriture, de résumé d'un texte scientifique	- Lire et résumer un texte scientifique concernant une des sciences sociales et humaines - Traduire un article extrait d'une revue scientifique sur ce sujet
14	Relations internationales	Comprendre les techniques de lecture et d'écriture, de résumé d'un type de texte scientifique	Lire et résumer un texte scientifique sur un des problèmes posés par les relations internationales actuelles	Révision des moyens d'expression au service des techniques de lecture, d'écriture et de résumé d'un texte scientifique	- Lire et résumer un texte scientifique concernant une des sciences sociales et humaines - Traduire un article extrait d'une revue scientifique sur ce sujet
15	Révision	Révision des techniques de lecture, de résumé, d'écriture des différents types de textes du français scientifique. Préparation pour le test final.			

8. Chính sách đối với học phần

Học viên có trách nhiệm:

- Thực hiện đầy đủ nhiệm vụ của học phần được ghi trong đề cương học phần;
- Tham dự đầy đủ các buổi học, tích cực tham gia vào bài giảng;
- Hoàn thành các bài tập ngữ pháp, viết và dịch được giao và nộp đúng hạn theo yêu cầu của giáo viên

- Tham dự đầy đủ bài kiểm tra định kì;
- Chuẩn bị bài trước khi đến lớp theo hướng dẫn trong đề cương học phần.

9. Phương pháp và hình thức kiểm tra đánh giá kết quả học tập học phần

Áp dụng phương pháp đánh giá thường xuyên và định kỳ.

Học phần có 3 đầu điểm gồm:

1. Chuyên cần, tham gia tích cực trên lớp, hoàn thành tốt các bài tập ngữ pháp, viết, dịch được giao và bài trình bày (nói 1-2 phút trên lớp): 10%
2. Điểm kiểm tra định kỳ: 30%
3. Điểm thi hết môn: 60%

Bài kiểm tra định kỳ kéo dài 90 phút gồm đọc hiểu, viết đoạn văn và dịch. Bài kiểm tra này tiến hành vào buổi học thứ 8 của chương trình.

Bài thi hết môn được tổ chức vào một buổi riêng. Bài thi này sẽ kéo dài 120 phút gồm các phần đọc hiểu, viết các đoạn văn hoặc bài luận hoàn chỉnh và dịch.

10. Lịch thi, kiểm tra

<i>TT</i>	<i>Hình thức kiểm tra, đánh giá</i>	<i>Thời gian</i>	<i>Ghi chú</i>
1	Tham gia học tập trên lớp, hoàn thành các bài tập được giao	Vào mỗi buổi học	
2	Bài kiểm tra định kỳ	Buổi 8	
3	Bài kiểm tra hết học phần	Sau 1-2 tuần kết thúc học phần	